

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 206

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens; 's-Gravenhage, 30 mei 1958

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1958, 81.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1961, 95.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1958, 81, *Trb.* 1961, 95, *Trb.* 1962, 72, *Trb.* 1963, 92, *Trb.* 1964, 100 en 156, *Trb.* 1965, 145 en 193, *Trb.* 1966, 247, *Trb.* 1967, 7, *Trb.* 1968, 44 en 77, *Trb.* 1969, 16 en 90 en *Trb.* 1970, 54, 80 en 140.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet zijn de op 14 juli 1970 te Bonn tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's (tekst in rubriek J van

Trb. 1970, 140) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 21 september 1970 (*Bijl. Hand.* II 1970/71 – 10 921, nr. 1).

Ter uitvoering van artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst heeft op 1 en 3 december 1970 te Bonn nog de volgende notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering plaatsgevonden:

Nr. XLIX

AUSWÄRTIGES AMT

V 3 – 81. SA 47

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 2. Oktober 1970, III B/2-Z 1108 (Nie) – 97/70, und das Schreiben des Niederländischen Staatssekretärs der Finanzen vom 27. Oktober 1970, B 70/20429, zur Kenntnis genommen hat, durch welche gemäss Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe a) des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

An der Autobahn von Aachen nach Heerlen werden die deutsche und die niederländische Grenzabfertigung auf deutschem und auf niederländischem Gebiet zusammengelegt.

II

Die Zonen in Sinne des Artikels 3 des Abkommens umfassen

1. die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen einschliesslich der Rampen und Parkplätze,

2. einen Abschnitt der Autobahn von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung

a) von 430 Metern, gemessen in Richtung Aachen, und

b) von 350 Metern, gemessen in Richtung Heerlen,

jeweils vom Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse der Autobahn.

III

Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in den diplomatischen Noten festgelegt.

IV

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt sechs Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass die vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird; sie ist damit einverstanden, dass die Vereinbarung, wie vorgeschlagen, am 15. Dezember 1970 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländischen Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 1. Dezember 1970.

*An die
Königlich Niederländische Botschaft*

Nr. L

No. 16098

Nota-verbaal

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de ontvangst te bevestigen van Zijn Nota-verbaal V 3 – 81. SA 47 van 1 december 1970, waarvan de inhoud, in Nederlandse vertaling, als volgt luidt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, onder verwijzing naar artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Duits-Nederlandse grens, mede te delen, dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis heeft genomen van het schrijven van de Bondsminister van Financiën van 2 oktober 1970, III B/2-Z 1108 (Nie) – 97/70, en van het schrijven van de Nederlandse Staatssecretaris van Financiën van 27 oktober 1970, B 70/20429, waarbij, in overeenstemming met artikel 1, vierde lid, sub a, van de Overeenkomst, de volgende regeling wordt getroffen:

I

Op de autoweg van Aken naar Heerlen worden de Duitse en de Nederlandse grenscontrole op Duits en op Nederlands gebied samen-gevoegd.

II

De zones in de zin van artikel 3 van de Overeenkomst omvatten:

1. de voor de uitvoering van de grenscontrole benodigde dienst-vertrekken en installaties met inbegrip van de laadperrons en parkeer-terreinen,

2. een gedeelte van de autoweg van de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van

a) 430 meter, gemeten in de richting Aken, en

b) 350 meter, gemeten in de richting Heerlen,

telkens vanaf het snijpunt der gemeenschappelijke grens met de middellijn van de autoweg.

III

Deze regeling wordt overeenkomstig artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst bevestigd en in werking gesteld. Het tijdstip van het in werking treden wordt in de diplomatieke nota's vastgelegd.

IV

Deze regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt zes maanden na opzegging buiten werking.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat ervan uit dat bovenstaande regeling overeenkomstig artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 wordt bevestigd door deze Nota-verbaal en de antwoord-nota van de Ambassade van de Koninkrijk der Nederlanden; zij is het er mede eens dat de regeling, zoals voorgesteld, op 15 december 1970 in werking treedt."

De Ambassade heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden er mede instemt, dat de Nota-verbaal van het Ministerie en deze antwoord-nota de in artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst bedoelde bevestiging vormen van de hierboven aangehaalde briefwisseling tussen de Bondsminister van Financiën en de Nederlandse Staatssecretaris van Financiën en dat de regeling op 15 december 1970 in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland haar bijzondere hoogachting te betuigen.

Bonn, 3 december 1970.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
te
Bonn*

Uitgegeven de drieëntwintigste december 1970.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.*